
Nuevo listado de palabras de traducción engañosa en el inglés médico*

Fernando A. Navarro y Francisco Hernández

Hace un año publicamos un primer listado de palabras de traducción engañosa en el inglés médico¹. A primera vista parece que nada ha cambiado desde entonces. El inglés sigue proclamándose a los cuatro vientos como el idioma internacional en ciencia y medicina²⁻⁵, pese a las estériles protestas que por doquier elevan los defensores del idioma⁶⁻¹³. Los extranjerismos siguen entrando violentamente en nuestro idioma y permanecen en él, desplazando en ocasiones a los términos autóctonos, en lo que muy bien podríamos llamar “parasitismo lingüístico”. Las palabras traidoras continúan salpicando de sinsentidos las traducciones médicas y las publicaciones en castellano basadas en bibliografía extranjera (que son casi todas). Cuenta Vilalta¹⁴ el estupor que produjo en las redacciones de los medios de comunicación españoles un teletipo que anunciaba una explosión de la incidencia de sida en las personas cero positivas. La errónea interpretación de una palabra de traducción engañosa, el término francés *séropositif*, suponía ampliar la trascendencia de la noticia de la reducida población de portadores del virus VIH (seropositivos) a más de la mitad de toda la población española con grupo sanguíneo O+ (cero positivo).

Y sin embargo, la situación cambia. Comentábamos recientemente^{15,16} que las lenguas están vivas y renuevan constantemente su léxico. La publicación, en el segundo trimestre de 1992, de la 21.ª edición del Diccionario de la Lengua Española (DLE)¹⁷, supone un hecho de gran trascendencia que afecta al lenguaje en todas sus vertientes, y también al lenguaje médico. La incorporación de varios centenares de nuevos términos médicos, o el cambio de significado de algunos ya aceptados, merece sin duda un estudio aparte en mayor profundidad¹⁸.

Durante los últimos dos años hemos observado también diversos indicios alentadores, que hacen esperar un futuro halagüeño para el lenguaje médico en lengua castellana. En primer lugar, sigue siendo evidente la preocupación por este asunto entre los médicos de habla hispana^{15,19-29}. Por otro lado, en 1991 se hacía un llamamiento desde esta revista^{29,30} para abandonar el barbarismo “vida media”, muy arraigado en farmacología. Pocos hubieran esperado entonces que los dos principales textos españoles de farmacología abrazarían posteriormente el término semivida^{31,32}. De igual modo, es muy significativa la acertada decisión de la RAE, siempre tan conservadora a la hora de retirar alguna palabra de su Diccionario, de eliminar la voz morbilidad, que aparecía junto con morbilidad en la edición de 1984³³ y que ya no se recoge en la nueva edición de 1992¹⁷. De nuevo, cabe relacionar directamente esta decisión con la previa publicación en *Medicina Clínica* de una carta al director sobre el particular³⁴. Por último, existe la impresión generalizada, como recientemente señalaba Ordóñez²⁰, de que la calidad de los textos médicos, tanto en las publicaciones periódicas como en los libros, mejora de forma paulatina.

En el primer listado de palabras de traducción engañosa dedicamos espacio considerable a las denominaciones comunes internacionales de los fármacos. En este segundo glosario comentaremos de forma preferente algunos términos empleados en anatomía. En 1889, la *Deutsche Anatomische Gesellschaft*, a propuesta del famoso anatomista Wilhelm His, nombró un comité especial con el encargo de uniformar la nomenclatura anatómica. Seis años más tarde, la primera versión de la *Nomina anatomica* (nomenclatura anatómica) fue aprobada en el congreso que la Sociedad Anatómica Alemana celebró en Basilea (1895). Desde entonces, se han aprobado otras tres

*Publicado en *Medicina Clínica* 1993; 102: 142-149.

versiones: la segunda (Jena, 1935), la tercera (París, 1955) y la cuarta (Tokio, 1975)^{35,36}. Todos los términos oficiales de la *Nomina anatomica* están redactados en latín, aunque se deja a cada país la libertad para traducirlos a idiomas modernos. La alternativa a la *Nomina anatomica* es la terminología anatómica tradicional para cada país, que en el caso de España e Hispanoamérica tiene una fuerte influencia del francés^{36,37}. En este sentido, es relativamente frecuente encontrar en inglés términos anatómicos que no corresponden a la nomenclatura anatómica internacional o a la forma más frecuentemente empleada en España. En ambos casos, su traducción puede ser problemática para los médicos de habla hispana.

Presentamos a continuación un nuevo listado con más de 200 nuevas palabras de traducción engañosa, todas ellas de frecuente observación en el inglés de los textos médicos. No es nuestra intención pronunciarnos de forma dogmática sobre lo que es correcto e incorrecto en el lenguaje médico. Al contrario, cada entrada pretende ser una reflexión sobre las dudas que plantean algunas palabras; de ella se desprende lógicamente una sugerencia sobre la que, a nuestro parecer, puede ser la traducción más aconsejable para un texto médico en castellano.

A

abducent nerve. Nervio motor ocular externo, VI par craneal o nervio abdúccens^{35,38-40}.

academic. Este sustantivo no corresponde al castellano académico (*academician*, *member of an academy*), sino a universitario, profesor universitario o catedrático de universidad^{41,42}.

acid-base. Un nuevo ejemplo de adjetivación problemática en inglés; en castellano la palabra ácido puede usarse como adjetivo o sustantivo, pero no así base (su adjetivo es básico). Por tanto, diremos equilibrio ácido-básico y metabolismo acidobásico^{39,43}.

adrenal. En castellano se prefiere suprarrenal a adrenal^{41,44-46}.

adrenaline. Denominación oficial en Gran Bretaña y en Francia; su DCI no es adrenalina, sino epinefrina^{45,47}.

to affront. No es afrontar (*to confront*), sino insultar, ofender, afrentar^{41,45,48,49}.

afterbirth. No es puerperio (*postpartum*), sino secundinas (la placenta y las membranas fetales que se expulsan en el alumbramiento)^{39,41,46}.

agency. En inglés es frecuente utilizar esta palabra para designar organismos internacionales o gubernamentales, acepción ésta de la que carece la palabra castellana agencia. Tradúzcase administración, departamento, dirección, instituto, institución, organismo^{42,50}.

aggressive. En castellano, agresivo significa que ofende, falta al respeto, provoca o ataca. Así, la industria farmacéutica no busca médicos agresivos, sino médicos dinámicos, activos, audaces, de empuje, de acción o emprendedores^{41,42,50,51}. Por el contrario, los pacientes psiquiátricos sí pueden ser en ocasiones agresivos (en inglés *combative*).

alumnus. No es alumno (*student*), sino antiguo alumno o graduado de una universidad^{41,46,48}.

ammonia. No es amonio (*ammonium*), sino amoniaco o amoniaco^{38,41,44-46}.

ancient. No es anciano (*old*), sino antiguo^{41,45,49}.

anti-. En inglés es frecuente unir este prefijo a la palabra siguiente mediante un guión, lo cual no debe hacerse nunca en castellano⁴². Por ejemplo: *anti-rust*/antioxoxidante, *anti-inflammatory*/antinflamatorio.

aplastic. En castellano la forma correcta de este tecnicismo es aplásico, relativo a la aplasia^{38,43,45,52}.

arcuate artery. En el pie, arteria arqueada (o arteria metatarsiana); en el riñón, arteria arciforme^{35,39}.

artery of labyrinth. Arteria auditiva interna (o arteria laberíntica)^{35,39,40}.

artery of pterygoid canal. Arteria vidiana (más frecuentemente que arteria del conducto pterigoideo)^{35,38-40}. ¡Cuidado con la palabra traidora *canal*!¹

autologous. Este término se aplica a las transfusiones o trasplantes en las que el mismo individuo es a la vez donante y receptor. Etimológicamente autólogo significa hablado por sí mismo o especialista en sí mismo, por lo que no tiene sentido hablar de "trasplante autólogo" o "transfusión autóloga". Es más correcto decir autotrasplante (trasplante autógeno) o autotransfusión (transfusión autógena)^{20,22,38,45,53}.

autonomic nervous system. En castellano es sistema nervioso autónomo^{38,43,54}.

B

baboon. En inglés esta palabra designa no sólo al babuino (*Papio cynocephalus*), sino también a otros papiones y al mandril^{45,55,56}.

backalgia. Aunque el término inglés *back* corresponde al castellano *espalda*, en *backalgia* su sentido es más limitado y hace referencia sólo a lumbalgia o dolor lumbar³⁹.

balance. En medicina suele utilizarse con el sentido de equilibrio^{39,41,42}.

barium enema. El enema con una solución de bario recibe en castellano el nombre de enema opaco⁴³.

borderline. Evítese el empleo del anglicismo “borderline”. Puede traducirse literalmente por los adjetivos limítrofe, intermedio o fronterizo; de todas formas, en muchos casos es preferible traducirlo por dudoso o incierto^{41,43}.

brachial artery. Arteria humeral (más frecuentemente que arteria braquial)^{35,38-40}.

brachioradial muscle. Músculo supinador largo (más frecuentemente que músculo braquiorradial)^{35,38-40}.

by-pass. Tradúzcase este anglicismo por anastomosis o derivación^{45,57}.

C

Cajal. En la bibliografía médica en lengua inglesa (salvo honrosas excepciones como la revista *Trends in Pharmacological Sciences*⁵⁸), se cita con frecuencia al famoso histólogo español por su segundo apellido⁴⁶. La forma correcta, claro está, debe ser Ramón y Cajal. Esta mala costumbre, que deriva de las dificultades que fuera de España e Hispanoamérica suscita nuestro empleo de los dos apellidos²³, debe procurarse evitarse en las publicaciones en castellano.

cannabis. En castellano se dice cáñamo. La variedad de más interés en medicina, el cáñamo índico (*Cannabis sativa*) recibe en castellano los nombres de marihuana, marihuana o grifa^{17,42,45,51,59}. El preparado de marihuana más popular en España es el hashís.

capsular artery. Arteria suprarrenal^{35,38-40}.

cardiomyopathy. En castellano, miocardiopatía.

casualty. No es casualidad (*chance*, *coincidence*), sino víctima, herido o muerto en un accidente^{39,41,48}. En un hospital, *casualty ward* es el servicio de urgencias.

catheter. En inglés se usa este término para designar tanto catéter como sonda^{19,39,45}.

catheterization. En castellano se prefiere cateterismo a cateterización^{17,43}.

caucasian. Cuando Blumenbach dividió por craneometría a los seres humanos en cinco grandes razas, aplicó este adjetivo a la raza blanca porque el cráneo más perfecto de su

colección correspondía a una joven procedente del Cáucaso⁴⁶. Así pues, la raza indoeuropea recibe también el nombre de raza caucásica (no caucasiana)¹⁷. De todas formas, parece preferible, por ser mucho más sencilla y más ampliamente comprendida, la expresión raza blanca.

caudal artery. Arteria sacra media^{35,38-40}.

chlorpheniramine. Denominación oficial en los EE.UU. y Gran Bretaña. Su DCI no es “clorfeniramina” sino clofeniramina⁴⁷.

cinchona. No es “cincona” ni “cinchona”, sino chinchona¹⁷. Curiosamente, escribimos de forma incorrecta esta que es una de las escasas aportaciones del castellano a la terminología médica (considerada además como la mayor aportación farmacológica del siglo xvii). La corteza de ciertos árboles peruanos recibió este nombre porque cuenta la historia que con ella se curó una fiebre de la condesa de Chinchón, virreina de Perú, en 1638^{46,60}. En inglés prácticamente sólo se emplea el término *cinchona*, pero en castellano es mucho más utilizado quina que chinchona^{17,39,59,61,62}.

clone. Aunque en varios prestigiosos diccionarios médicos^{39,43} se recogen todavía las voces “clono” y “clona”, la RAE sólo acepta la grafía *clon*¹⁷, que es la más ampliamente usada^{38,59}.

combative. No es combativo (*aggressive*; véase también esta entrada), sino agresivo⁴¹.

compartment. La RAE prefiere compartimiento a compartimento¹⁷; utilícese, pues, el término compartimiento^{31,44,45,50,52,63} (pero compartimental o compartimentación).

conference. No es conferencia (*lecture*), sino congreso, reunión de trabajo, simposio^{41,45,48,49}.

congressional. A pesar de que algunos diccionarios recogen el término “congresional”⁴¹, lo relativo a congreso es en castellano congresal o congresual^{42,51}.

to consist of. No es “consistir de”, sino “constar de” o “consistir en”⁴¹.

consistent. Consecuente, lógico, concordante, constante (además de consistente)^{41,42,45,48}.

copy. En castellano copia es “traslado o reproducción”. En inglés se utiliza además esta palabra para designar un ejemplar de una obra editada^{41,42,50,51,64}.

core. En castellano no existe “core”^{17,61,62}; tradúzcase centro, núcleo, corazón, parte central o parte vital^{39,41,44,45}. En virología, la mayor parte de las veces puede traducirse por nucleocápside.

coronary artery. *Left coronary artery:* en el corazón, arteria coronaria izquierda; en el estómago, arteria gástrica izquierda o arteria coronaria estomáquica. *Right coronary artery:* en el corazón, arteria coronaria derecha; en el estómago, arteria pilórica o arteria gástrica derecha^{35,38-40}.

currently. No es corrientemente (*ordinarily*), sino actualmente⁴¹.

D

date. No es dato (*datum, fact*), sino fecha o plazo^{41,48} (también dátil).

de-. En castellano este prefijo de origen latino adopta en multitud de ocasiones la forma des- (p. ej.: *decarboxylation*/descarboxilación, *defibrillation*/desfibrilación, *deaminase*/desaminasa)^{36,38,39,44,45,65}.

deception. No es decepción (*disappointment*), sino engaño o fraude^{41,45,48,49}.

delirium tremens. Las locuciones latinas admitidas por la RAE deben acentuarse conforme a las reglas generales de acentuación en castellano⁵⁰. Atídense esta locución, pues, en ambas palabras: delírium trémens¹⁷.

depressor muscle of septum. Músculo mirtiforme (o músculo depresor del tabique)^{35,38-40}.

deputy. En el lenguaje médico no suele emplearse con el sentido de diputado (*delegante, representative*), sino suplente, auxiliar o sustituto^{41,45,48,49}.

descending genicular artery. Arteria anastomótica magna (o arteria descendente de la rodilla)^{35,38-40}.

desire. No es cualquier deseo (*wish*), sino un deseo muy intenso y generalmente de tipo sexual^{45,49,66}.

disease. En castellano se sustituye con frecuencia la palabra enfermedad por el sufijo *-patía* (del griego *παθεια*, a través del latín *-pathia*). Así, *joint disease* / artropatía, *heart disease* / cardiopatía. Además, en inglés se utiliza a menudo en singular para designar un significado plural⁶⁷.

disgust. No es disgusto (*displeasure*), sino repugnancia, asco, hastío o aversión^{39,41,48}.

diskette. La RAE ha admitido ya disquete y su voz derivada disquetera¹⁷; curiosamente, se le ha adjudicado género masculino (a diferencia de casete, que es palabra ambigua).

distinct. Claro, inconfundible, visible, nítido, inequívoco (además de distinto)^{41,48}.

distress. Evítase este anglicismo que puede tener múltiples traducciones: angustia, sufri-

miento (físico o mental), malestar, dolor, tensión, compromiso, ansiedad, desasosiego, zozobra^{39,45,61}.

DNA. ¿Por qué no preferir de una vez por todas las siglas españolas ADN y ARN? Aunque en Francia ha triunfado ya definitivamente ADN⁸, en España la opinión sigue dividida: algunos textos de referencia^{54,68,69} y revistas (*Investigación y Ciencia, Medical Letter [ed. española]*) prefieren ADN; otros autores^{38,39,43,59} se decantan por DNA; mientras que algunas revistas, como *Medicina Clínica* o *Revista Clínica Española* no han adoptado aún una postura definida.

E

eczema. Aunque eczema no es incorrecto, en castellano se prefiere la grafía *ecce-ma*^{17,38,43,54,68}.

Ego. En castellano no tiene sentido emplear esta desafortunada traducción inglesa para designar lo que Freud llamó *das Ich* (el yo)^{38,43,70}.

erector muscle of penis. Músculo isquiocavernoso^{35,38-40}.

et al. Abreviación de *et alii* (y otros), muy usada en las citas bibliográficas⁵¹; en castellano puede utilizarse también “y cols.” (y colaboradores).

Eustachian muscle. Músculo del martillo o músculo tensor del tímpano^{35,38-40}.

evidence. En castellano evidencia es “certeza clara, manifiesta y tan perceptible de una cosa, que nadie puede racionalmente dudar de ella”¹⁷. El término inglés *evidence* suele utilizarse para designar indicios, pruebas, hechos indicativos o datos sugestivos^{11,41,42,45,50,66,71}.

excision. En castellano no existe “excisión”¹⁷; tradúzcase en medicina escisión, ablación o corte^{38,41,51}.

F

fallopian artery. Arteria uterina^{35,38-40}.

femoral muscle. Músculo crural o músculo vasto intermedio^{35,38-40}.

fine. Delicado, bueno, excelente, magnífico (además de fino)^{41,45,48,72}.

finger. No es dedo, sino dedo de la mano. A diferencia de otros idiomas, el castellano carece de palabras distintas para los dedos de la mano y los dedos del pie, por lo que siempre habrá de especificarse (p. ej.: no debe decirse amputación de un dedo). Una excepción a esta norma es cuando se menciona un dedo concreto por su nombre; por

ejemplo: artralgias en ambos pulgares, fractura del meñique izquierdo.

fissure. En anatomía se prefiere cisura o hendidura^{39,43}; en la piel, grieta. Sí se utiliza con el sentido de fisura anal y fisura ósea¹⁷.

fissured. No es fisurado, sino agrietado⁴¹.

fortified foods. Alimentos enriquecidos.

funicular artery. Arteria espermática o arteria testicular^{35,38-40}.

G

gas. En el inglés norteamericano, gasolina^{41,73,74}. Recuérdese que en el inglés británico gasolina es también otra palabra traidora: *petrol*^l.

gender. En inglés puede utilizarse esta palabra como sinónimo de *sex*⁶⁶. En castellano el género, en cuanto a femenino y masculino, es un concepto únicamente gramatical. Para las personas o los animales se habla siempre de “sexo”¹⁷.

genial. No es genial (*brilliant, of genius*), sino simpático o afable^{41,45,48,49}; en medicina, también geniano (relativo a la barbilla o a la mejilla)^{39,46}. Los *genial tubercles* reciben en castellano el nombre de tubérculos geni.

gentle. No es gentil (*kind*), sino suave, blando, amable, paciente, sufrido o lento^{41,45,48,49}.

gracilis muscle. Músculo recto interno (o músculo grácil)^{35,38-40}.

gyrus. En neuroanatomía, circunvolución^{38,39,43}.

H

hallucination. En castellano alucinación se escribe, al igual que la palabra original latina (*alucinatio*), sin hache inicial^{17,38,41,43,46,54}.

hamster. La RAE no ha admitido todavía “hámster”¹⁷, y a nuestro entender no existe ninguna palabra castellana para designar este animal, muy utilizado en experimentación médica. Es urgente, pues, admitir el extranjerismo “hámster” (más empleado que “jámster”) o bien castellanzar su nombre científico *Cricetus cricetus* a criceto.

handicap. Evítese este anglicismo innecesario; puede traducirse por obstáculo, desventaja, minusvalía, impedimento, dificultad o inferioridad^{50,64,75}.

hardware. Todavía estamos a tiempo de eliminar este anglicismo que nació con la invasión de los ordenadores; tradúzcase soporte físico o equipo informático^{42,50}.

harmonic. En castellano el adjetivo armónico se escribe preferentemente sin hache^{17,45,59}.

HDL-cholesterol. No debe traducirse colesterol HDL, y menos aún HDL-colesterol. Suponiendo que se prefieran las siglas inglesas HDL a las castellanas LAD y que “colesterol transportado por las HDL” se considere demasiado largo, la traducción más adecuada sería: colesterol de las HDL.

Health. Esta palabra inglesa (al igual que la francesa *Santé*) tiene el sentido de “salud” cuando se aplica a una persona, pero en la mayoría de los casos debería traducirse por “sanidad” (servicios destinados a preservar la salud) o “sanitario”^{41,76}. Así, *Ministry of Health* es Ministerio de Sanidad; *health care*, atención sanitaria.

hispanic. En EE.UU. se usa de forma habitual este término, incluso en los documentos oficiales, para designar a los hispanoamericanos de raza india (no incluye ni a los españoles ni a los hispanoamericanos de ascendencia europea o africana). En castellano, el término hispano designa lo relativo a España o a Hispanoamérica, y no debe utilizarse nunca como calificativo de raza.

homologous. Este término se aplica a las transfusiones o trasplantes en las que el donante pertenece a la misma especie que el receptor pero tiene diferente constitución genética. No obstante, homólogo es sinónimo de sinónimo¹⁷, por lo que no tiene sentido hablar de “trasplante homólogo” o “transfusión homóloga”. Si se emplea como relativo a la homología o ciencia de las cosas similares, debería decirse homológico en lugar de homólogo. De todas formas, lo más correcto es decir alotrasplante (trasplante alógeno) o alotransfusión (transfusión alógena)^{46,77,78}.

host. Este término, muy utilizado en microbiología y hematología, suele traducirse por huésped. La palabra inglesa significa también anfitrión, y es en este sentido como se utiliza en medicina. Así pues, es frecuente escuchar voces a favor de su traducción por hospedador o anfitrión, sin duda más correcta⁷⁹. Se olvida con frecuencia, no obstante, que también la palabra española huésped, además de “persona alojada en casa ajena”, significa asimismo “persona que hospeda en su casa a uno”; es más, desde hace tiempo el DLE registra la acepción “vegetal o animal en cuyo cuerpo se aloja un parásito”, que mantiene en su última edición¹⁷. Por este motivo, unido a que su amplia utilización en los textos médicos ha sancionado su

uso, aconsejamos mantener la traducción tradicional.

hybridization. En castellano la producción de híbridos se denomina hibridación^{17,41,44,45,59,80}.

I

immune. En medicina, inmune es “no atacable por ciertas enfermedades”, y no debe hacerse sinónimo de inmunitario (“perteneciente o relativo a la inmunidad”), aunque el nuevo DLE haya admitido ya esta nueva acepción de inmune. Así, debería decirse: sistema inmunitario (la existencia de inmunodeficiencias es la mejor prueba de que este sistema no es inmune), respuesta inmunitaria o enfermedades autoinmunitarias.

inconvenient. No es inconveniente (*disadvantage*), sino incómodo, poco práctico, molesto^{41,45,48,49}.

to index. A pesar de que el nuevo DLE acepta ya indexar, en castellano el verbo derivado de índice es, lógicamente, indizar^{17,42,50,81}, que debe seguir siendo la forma preferida.

ineffective. No es inefectivo (*unreal*), sino ineficaz o inútil^{41,42}.

infirm. No es enfermo (*ill*), sino enfermizo, achacoso, débil, inválido^{39,41,48}. De igual forma, *infirmity* no es enfermedad, sino achaque o debilidad.

inhabitable. No significa inhabitable (*uninhabitable*), sino precisamente su antónimo: habitable^{41,48,82}; de igual forma, *inhabited* es habitado o poblado.

innominate veins. Venas braquiocefálicas^{35,38-40}.

inpatient. No es impaciente (*impatient*), sino paciente hospitalizado (por oposición a *outpatient*, paciente ambulatorio)⁸³.

invasive. El adjetivo invasivo (o mejor invasor) puede aplicarse a un tumor maligno o a una enfermedad infecciosa, pero una técnica diagnóstica no es nunca invasiva, sino agresiva, cruenta, traumática o lesiva^{45,84}.

ischiatric nerve. Nervio ciático mayor^{35,38-40}.

K

keto-. Este prefijo, que denota posesión de un grupo carbonilo, adopta en castellano la grafía ceto- (p. ej.: *ketoacidosis*/cetoacidosis, *ketonuria*/cetonuria)^{38,39,45}.

kin-. Esta partícula de origen griego, que denota relación con el movimiento, adopta en castellano la grafía cin- (p. ej.: *kinetic*/cinético, *kinetosis*/cinetosis, *bradykinin*/bradicinina, *lymphokine*/linfocina, *interleukin*/interleucina)^{36,38,39,45,65}.

L

left azigos vein. vena hemiácigos o vena ácigos menor^{35,38-40}.

lens. En el ojo no es lente sino cristalino^{39,41,54}.

liquid chromatography. No debe traducirse cromatografía líquida, sino cromatografía de líquidos^{45,59} (recuérdese que en inglés los adjetivos carecen de plural).

literature. La literatura es el arte que emplea como instrumento la palabra. Si se desea utilizar por extensión este término para designar el conjunto de obras que versan sobre una determinada ciencia, debería añadirse el adjetivo correspondiente (p. ej.: literatura médica), aunque es preferible prescindir de esta palabra. Así, evitense expresiones tales como “revisión de la literatura” (revisión bibliográfica), “la literatura recoge sólo dos casos” (se han publicado únicamente dos casos), “la literatura anglosajona” (las publicaciones en lengua inglesa).

lobule. Como diminutivo del inglés *lobe* (lóbulo), esta palabra no debe traducirse lóbulo sino lobulillo^{38,43}. Véase también *lobe* en el primer artículo sobre palabras de traducción engañosa¹.

lumbo-inguinal nerve. Ramo femoral (o cru-ral) del nervio genitofemoral^{35,38-40}.

luxury. No es lujuria (*lust*, *lechery*), sino lujo^{41,45,48,49,51}.

M

major. No suele utilizarse con el sentido de mayor (*larger*, *greater*, *bigger*), sino principal, significativo o importante^{45,48,85}.

marketing. Evitese este anglicismo innecesario (ya incluido en el nuevo DLE). Mercadotecnia es la voz preferida por la RAE y, a pesar de su innegable complejidad, puede constituir una buena opción alternativa^{17,41,42,50}.

medicine man. No es médico, sino hechicero, brujo o chamán^{41,66}.

mental. A esta palabra inglesa corresponden dos palabras distintas en castellano: mental (relativo a la mente) y mentoniano (relativo al mentón)^{39,46}.

mescaline. En castellano, este alcaloide obtenido del mezcal se escribe con zeta: mezcalina^{39,59}.

meta-analysis. Todavía no incorporado a los grandes diccionarios médicos, este nuevo procedimiento estadístico se traduce con frecuencia al castellano como “meta-análisis” o “metanálisis”. No obstante, por analogía con otras voces médicas similares

(paradenitis, paralgnesia, parafasia, metalbúmina, metalergia, metanémico, metapópsis, metarteriola), debería escribirse metanálisis.

methyletergonovine. Denominación oficial en EEUU. Su DCI no es “metilergonovina”, sino metilergometrina⁴⁷.

microalbuminuria. Este neologismo, frecuente en diabetología y bioquímica, hace referencia a la detección de una pequeña cantidad de albúmina en la orina. Sin embargo, está incorrectamente formado en inglés, por confusión entre los prefijos micro- (pequeño tamaño) y oligo- (pequeña cantidad). La forma correcta debería ser oligoalbuminuria⁸⁶.

to minimize. En castellano minimizar es quitar importancia a una cosa^{17,61,62}. En inglés se utiliza con frecuencia este verbo con un sentido bien distinto. Así, *to minimize the side effects of a drug* no es quitar importancia, sino aminorar o reducir al mínimo sus efectos secundarios. Idénticos problemas plantea el verbo antónimo *to maximize* (aumentar al máximo o extremar).

misery. No es miseria (*extreme poverty*), sino sufrimiento, pena, desdicha, angustia, tristeza, aflicción^{41,45,48,49}.

mobility. A diferencia de la mayoría de los idiomas europeos (latín: *mobilitas*; francés: *mobilité*; alemán: *Mobilität*; italiano: *mobilità*; portugués: *mobilidade*), esta palabra se escribe con uve en castellano: movilidad^{17,61,62}.

mu. La duodécima, que no decimosegunda, letra griega (μ), de amplia utilización en medicina, se denomina en castellano my^{17,87}.

N

nasopalatine artery. Arteria esfenopalatina^{35,38-40}.

natural child. En inglés esta expresión se utiliza no sólo para designar un hijo natural (*illegitimate child*), sino también para el hijo biológico o consanguíneo, por contraposición con el hijo adoptado⁵⁶.

neonate. En castellano se utiliza más recién nacido que neonato, aunque sí es frecuente el empleo de sus derivados: neonatal, neonatología, etc.

nevus. Es incorrecto utilizar la forma *nevus* en sentido plural, y el plural latino *nevi* resulta pedante para un hispanohablante. La castellanización de este término a nevo (plural: nevos) es sin duda la mejor solución a este problema^{38,39,43,54}.

niacinamide. Denominación oficial en EEUU. Su DCI no es “niacinamida”, sino nicotinamida⁴⁷.

Nobel. El apellido Nobel, que dio nombre al más famoso premio de Medicina, tiene en sueco acentuación aguda; escríbase y pronúnciese, pues, Nobel^{42,50}.

O

oculomotor nerve. Nervio motor ocular común (o nervio oculomotor), III par craneal^{35,38-40}.

oncogene. Como palabra aguda terminada en letra ene, debe escribirse con acento ortográfico: oncogén^{52,54,59,88}.

osteoarthritis. No es osteoartritis (*infectious osteoarthritis*), sino artrosis (osteopatía degenerativa u osteoartritis hipertrófica degenerativa)^{89,90}.

P

parameter. En medicina se utiliza inadecuadamente el término parámetro para designar cualquier característica, factor, aspecto, manifestación o cosa medida^{42,52}, acepción ésta de la que carece en castellano¹⁷. En la mayor parte de los casos puede traducirse por variable, criterio o valor.

patellar. Relativo a la rótula, rotuliano^{39,43}.

pathophysiology. En castellano la forma correcta es fisiopatología^{17,38,41,45}.

pharmacodynamics. No es farmacodinámica, sino farmacodinamia^{38,39,43,45}; igual puede decirse de *hemodynamics* (hemodinamia).

phosphorous. No es fósforo (*phosphorus*), sino fosforescencia o fosforoso^{41,45,85}.

pituitary. En el siglo xvi, Vesalio acuñó el término “glándula pituitaria” por considerarla productora de la secreción mucosa nasal (en latín, *pituita*)^{46,91}. A pesar de que pronto se reconoció el error, en inglés se conserva aún este término. En castellano, no obstante, se prefiere la palabra hipófisis, así como sus derivados (hipofisario, hipofisectomía, hipofisitis)^{39,43,54}, con excepción de los términos hipopituitarismo e hiperpituitarismo. El motivo de esta excepción es que la yuxtaposición de prefijos similares en “hipohipofisarismo” e “hiperhipofisarismo” resulta cacofónica y puede llevar a confusión.

planning. Evítese este anglicismo innecesario; puede traducirse por planificación, planeamiento, programa o proyectos^{41,42,64}; en Hispanoamérica se usa a menudo “planeo”.

plus. Este latinismo se encuentra en el lenguaje escrito cada vez con mayor frecuencia, probablemente por influjo del inglés y del

francés. Puede traducirse por: “además de”, “junto con” o, sencillamente, “y” (p. ej.: *ranitidin plus omeprazol were administrados*)^{41,92}. Por otro lado, conviene recordar también que el símbolo de la adición aritmética es en castellano “más” (p. ej.: Canal más es un famoso canal de televisión).

polio. La polio es en castellano una planta arborescente de la familia de las labiadas que se utilizaba antiguamente en Farmacia en la confección de la triaca¹⁷. Para evitar confusiones, es aconsejable evitar en castellano el empleo de esta forma apocopada de poliomielitis⁵⁰.

pool. Evítase este anglicismo muy utilizado en medicina. Puede traducirse, según el contexto, por: mezcla, unión, conjunto, grupo, agrupamiento, fondo común, remanso, reserva, depósito, fuente⁴².

popliteal nerves. *Lateral popliteal nerve:* Nervio ciático poplíteo externo o nervio peroneo común. *Medial popliteal nerve:* Nervio ciático poplíteo interno o nervio tibial^{35,38-40}.

porta. No es la vena porta (*portal vein*), sino hilio o agujero^{38,39}.

postpartum. En castellano es más propio puerperio que posparto.

predictable. Tanto el verbo prever (nunca “preveer”) como el verbo predecir se utilizan con frecuencia en castellano, pero como forma adjetivada se emplea mucho más previsible que predecible (en ningún caso “predictible”).

preservative. No es preservativo (*condom*), sino conservante (mejor que conservador)^{38,44,45,48,49,56}.

primer. Con el espectacular desarrollo de la reacción en cadena de la polimerasa (RCP) en los últimos años, se ve ahora con frecuencia esta palabra, muy usada también en otras técnicas de diagnóstico. Después de unos primeros momentos de duda en los que se llegó a traducir por “primerero”⁸⁰, la discusión entre los partidarios de “iniciador” y los partidarios de “cebador” se ha resuelto a favor de éstos con la decisión de la RAE de incluir una nueva acepción para cebador en la última edición del DLE¹⁷.

probe. En medicina no es prueba (*test*), sino sonda^{38,39,41,43}.

problem child. No es “niño problemático”, sino niño difícil o niño con problemas^{41,42}.

Professor. No es profesor (*teacher*), sino catedrático o profesor de universidad^{41,45,48,49}.

“propanolol”. Es extraordinariamente frecuente ver mal escrito el nombre de este bloque-

ante β , tanto en castellano como en inglés. Su nombre correcto, aunque más difícil de pronunciar, lleva una *r* intercalada: propranolol⁴⁷.

proprioceptive. El latín *proprius* evolucionó en castellano a propio. Para designar la capacidad de recibir los estímulos originados en el propio organismo (según el término acuñado por Sherrington), escríbase pues propiocepción y propioceptivo^{38,43,46}.

pseudo- La RAE¹⁷ prefiere la forma pseudo- para este prefijo, norma ya común en el lenguaje científico^{38,39,41-43,50,51}, salvo excepciones⁵⁹.

R

ranking. Evítase este anglicismo innecesario; puede traducirse por clasificación, lista, categoría, clase o posición^{42,50}.

rash. Aunque se recoge en algunos diccionarios especializados^{38,43}, no se considera admisible este anglicismo; tradúzcase exantema, erupción cutánea o sarpullido (en ningún caso exantema cutáneo, que es una redundancia)^{39,41,45,54,72,93}.

refractory. Una enfermedad no puede ser refractaria, sino rebelde o resistente a un tratamiento¹⁷.

regression. En oncología se habla de remisión tumoral en lugar de “regresión” tumoral. Fuera de este campo sí se utiliza el término regresión para designar la mejoría de una enfermedad⁴⁵ y en psicología para el retroceso a estados psicológicos propios de etapas anteriores.

relax. Evítase este anglicismo innecesario (admitido ya en el nuevo DLE como relax: ¿será su plural relaxes?). Puede traducirse por descanso, distensión, relajación o relajamiento^{42,50}; en Hispanoamérica es frecuente oír “relajo”, pero en castellano el significado de esta palabra es muy otro.

relevant. No es relevante (*outstanding*, sobresaliente, importante), sino pertinente, conexo, adecuado, apropiado, oportuno, relacionado o aplicable^{41,42,48}.

to remodel. En castellano no existe “remodelar”^{17,61,62} (fuera de su traducción literal: volver a modelar); puede traducirse por reestructurar, reformar, reajustar, modificar, reordenar, rehacer o reorganizar^{42,50}.

to represent. En muchas ocasiones debe traducirse por constituir (formar, componer, ser) y no por representar; por ejemplo: las cefalosporinas constituyen (pero no “representan”) el grupo de antibióticos más utilizado.

to resume. Generalmente no es resumir (*summarize*), sino reasumir, reanudar o continuar^{41,45,48,49}.

resuscitation. En castellano se prefiere el término reanimación^{38,39,43,45,66} (afortunadamente recién incluido en el nuevo DLE¹⁷ con este sentido) para designar las técnicas destinadas a restablecer las funciones vitales.

reverse transcriptase. Transcriptasa inversa o retrotranscriptasa⁴³.

rhagade. Palabra de origen griego (ράγας, hendidura), llegó al castellano a través del latín *rhagadia*. Debe decirse pues, raga-día^{17,39}, o bien grieta.

role. No es rol (*list, roll*), sino papel, cometido o función^{41,42,45,50,57,64,94}. De forma parecida, *to play a role* no es “jugar un papel”, sino desempeñar una función o representar un papel.

routine. En castellano rutina es “costumbre inveterada (...) de hacer las cosas por mera práctica y sin razonarlas”¹⁷, lo cual implica un sentido peyorativo del que carece en inglés^{66,67}. No debe hablarse, pues, de pruebas rutinarias, sino sistemáticas, reglamentadas, habituales, establecidas, ordinarias o periódicas^{45,57}.

S

safe. “Inocuo”, con su única acepción “que no hace daño”¹⁷, resulta más apropiado que “seguro” para expresar que un medicamento no produce efectos adversos. En castellano, el término seguro posee varias acepciones de las que carece *safe*; pensemos, a modo de ejemplo, en la frase “la píldora es uno de los métodos anticonceptivos más seguros” (en inglés *sure*, pero en modo alguno *safe*). Por fortuna, son ya varias las traducciones castellanas, incluidas las publicadas por la OMS, que prefieren los términos inocuidad e inocuo⁹⁵⁻⁹⁷.

salivary. El adjetivo derivado de saliva no es en castellano salivar, sino saliva^{17,38,39,41}.

scar. No es escara (*scab*), sino cicatriz^{38,39,41,54}.

scintigraphy. En castellano se prefiere gammagrafía a escintigrafía^{38,39,45,59}.

screening. Evítase este anglicismo (y también el galicismo “despistaje”); puede traducirse por cribado, selección o detección sistemática^{20,39,44,45,54,57}.

sensorimotor. En castellano se prefiere sensitivo-motor^{39,43}.

septum. En castellano es preferible tabique, aunque no se considera incorrecto septo (en ningún caso séptum)^{38,39,43}.

series. Cuidado con su utilización en singular (serie en castellano, *series* en inglés); en plural no plantea problemas^{38,41,92}.

silicon. No es silicona (*silicone*), sino silicio^{38,39,43}.

soda. En química es preferible sosa a soda, si bien ambos términos son correctos^{17,38,39,41,43}.

software. Todavía es posible eliminar este anglicismo que nació con la invasión de los ordenadores; tradúzcase soporte lógico o programa informático^{42,50}.

species. Cuidado con su utilización en singular (especie en castellano, *species* en inglés); en plural no plantea problemas^{38,41,52,92}. En inglés existe también la palabra *specie*, pero designa el dinero en monedas; en este sentido, resulta curioso notar que *to pay in specie* es pagar en metálico, mientras que en castellano “pagar en especie” es pagar con cualquier cosa que no sea dinero^{17,41,92}.

staff. Evítase este anglicismo innecesario, muy frecuente en nuestros hospitales para designar la plantilla, el personal o el equipo técnico de un hospital^{39,41,42,50,57}.

stage. Evítase el anglicismo “stage”, que puede traducirse por período de formación, prácticas o estadía⁵⁰.

stand. Evítase este anglicismo innecesario que se emplea con frecuencia en la sección comercial de los congresos médicos. Puede traducirse por caseta, pabellón o puesto^{42,50}.

stem cell. Se ha traducido de muy diversas formas este término inglés que designa a la célula que da origen a todas las células sanguíneas: célula madre, célula germinal, célula pluripotencial, célula progenitora, célula primordial, célula tronco, e incluso célula troncal. Nuestra propuesta para terminar de una vez por todas con esta peligrosa confusión es adoptar el neologismo hemocitoblasto^{90,98}, un término formado con tres partículas griegas de amplia tradición en medicina (αμμα, κυτος y βλαστος)^{36,99,100}.

to substitute X for Y. No es sustituir X por Y (*to substitute X by Y*), sino sustituir Y por X^{41,45,67}.

succinylcholine. Denominación oficial en los EE.UU. Su DCI no es “succinilcolina”, sino suxametonio⁴⁷.

sulfamethazine. Denominación oficial en los EE.UU. Su DCI no es “sulfametacina”, sino sulfadimidina⁴⁷.

to support. No es soportar, sino apoyar, sostener, mantener, confirmar, corroborar o reforzar⁴¹.

susceptible. Sensible (con más frecuencia que susceptible)^{41,48}; en ocasiones, predispuesto o propenso (p. ej.: *susceptible to cancer*). Sobre la distinción entre susceptible, capaz y posible en castellano, véase Seo⁵¹.

system. En inglés médico puede utilizarse este término tanto para designar un sistema (p. ej.: *nervous system*), como un aparato (p. ej.: *digestive system*) o todo el organismo (p. ej.: *alcohol is bad for your system*)^{45,66,101}.

T

in terms of. No es “en términos de”, sino: “desde el punto de vista de”, “por lo que se refiere a”, “en su aspecto [+adjetivo]”, “en cuanto a”⁴¹.

theatre. En un hospital: quirófano o sala de operaciones^{45,66,102}.

tissular. La desafortunada decisión de la RAE de incluir en la nueva edición de su DLE¹⁷ el término tisular en lugar del más correcto hístico^{43,51,57} (todavía no admitido), dificulta en gran medida que podamos evitar este galicismo, deseado por algunos¹⁰³. Plenamente incorporado también al inglés, el extranjerismo podría ser defendible en este idioma (en inglés tejido es *tissue*, otro galicismo). No ocurre así en castellano, donde todas las palabras derivadas de tejido se han formado tradicionalmente con la partícula griega *ιστος* (tejido): histología, histólogo, histólisis, histopatología, histogénesis, histiocitosis, histona, histograma, histocompatibilidad, histótomo, histotrópico, etc.

tolerance. Como derivado de tolerar (“resistir, soportar, especialmente medicinas”), el sustantivo tolerancia es bien conocido en castellano^{17,61,62} y se utiliza clásicamente en farmacología, de forma correcta, para designar el fenómeno por el que disminuye la intensidad de la respuesta a un fármaco cuando se repite la misma dosis. Muy distinto es cuando el término *tolerance* se utiliza para indicar la capacidad de un fármaco para ser tolerado (es decir, para ser un fármaco tolerable). En este caso resulta incorrecto emplear la palabra tolerancia (“acción y efecto de tolerar”), ya que el fármaco no tiene nada que tolerar (es el paciente quien debe tolerar el fármaco). Se trata, pues, de expresar una característica o una cualidad del propio fármaco. Para expresar esta “calidad de tolerable”, la RAE registra ya en su Diccionario¹⁷ la palabra tolerabilidad. En los ensayos clíni-

cos se estudia, pues, la tolerabilidad de un fármaco y no su “tolerancia”. También en inglés se usa cada vez con más frecuencia *tolerability*, aunque no ha desplazado todavía por completo a *tolerance* en este sentido.

tonsillitis. En castellano se prefiere amigdalitis o anginas a tonsillitis^{38,41,48,54}.

training. Evítase este anglicismo innecesario; puede traducirse por adiestramiento, entrenamiento o perfeccionamiento⁵⁰.

trochlear nerve. Nervio patético o IV par craneal (más frecuentemente que nervio troclear)^{35,38-40}.

tungsten. Véase *wolfram*.

turpentine. En castellano no existe “turpentina”^{17,61,62}; tradúzcase miera o trementina^{39,41,59}.

U

USA. En castellano la forma abreviada para designar los Estados Unidos de América es EE.UU. o EEUU^{42,50}.

V

vanillin. Como derivado de *vanilla* (vainilla), su forma correcta en castellano no es “vanilina”, sino vainillina^{38,39,41,59}. Utilícese también esta grafía en todos sus derivados (p. ej.: *homovanillic acid* es ácido homovainílico).

versus. En castellano, como en latín, *versus* significa “hacia”. Es anglicismo inaceptable emplear esta preposición latina entre dos sustantivos, como se hace en inglés, con el significado de “frente a” o “contra”^{42,50,51,92}. En los textos médicos en inglés, suele utilizarse con el sentido de “con respecto a” o “comparado con”.

viral. De forma sorprendente, el nuevo DLE no sólo recoge ahora el adjetivo viral¹⁷, sino que incluso lo prefiere al adjetivo clásico en castellano, vírico^{33,38,39,43,45,54}. Este cambio de la terminación en -al típica del inglés es frecuente en su paso al castellano: *chromosomal*/cromosómico, *autosomal*/autosómico, *bacterial*/bacteriano, *carpall*/carpiano, *ribosomal*/ribosómico, *anginal*/anginoso, etc.

W

wolfram. La RAE prefiere la forma volframio, si bien admite también wólfra, wolframio y tungsteno¹⁷.

workshop. Como muy bien señala Ordóñez²⁰, no parece acertada la traducción de este anglicismo por taller. Consideramos más correcta su traducción por seminario, reunión de trabajo o grupo de trabajo⁴².

Y

yogurt. La grafía correcta de esta palabra, una de las escasas aportaciones del turco a la terminología médica internacional, pierde en castellano la *t* final: yogurt^{17,38,41,43,50,51}.

AGRADECIMIENTO

A Abelardo Merigó, del Servicio de Traducción de Sandoz Pharma (Basilea), por sus acertados comentarios y la aportación de interesantes sugerencias.

BIBLIOGRAFÍA

1. Navarro FA, Hernández F. Palabras de traducción engañosas en el inglés médico. *Med Clín (Barc)* 1992; 99: 575-580.
2. Waugh D. English has become a growth industry. *Can Med Assoc J* 1992; 147: 343.
3. Boissier MC. Le médecin et l'anglais. *Rev Prat (Paris)* 1992; 42: 345.
4. Maher J. English as an international language of medicine. *Med Educ* 1987; 21: 283-284.
5. Sans Quintero MI. La importancia del inglés como vehículo de comunicación e información científica y su enseñanza en las ciencias de la salud. *Rev Clín Esp* 1990; 187:25-28.
6. Kantha SS. What lingua franca? *Nature* 1993; 361: 107.
7. Reguant S. What lingua franca? *Nature* 1993; 361: 107.
8. Jammal A. L'hybridation du langage médical français, un phénomène inévitable? *J Radiol* 1992; 73: 213-214.
9. Balibar S. L'anglais pour défendre la science française? *Recherche* 1992; 23: 1.068-1.069.
10. Bakewell D. Publish in English, or perish? *Nature* 1992; 356: 648.
11. Bonard EC. Français médical II (plaidoyer pour un français correct) *Rev Méd Suisse Romande* 1989; 109: 165-166.
12. Brix F, Güdelhöfer T. Zum Einfluß des Englischen auf die Wissenschaftssprache. *Radiologie* 1989; 29: 581-583.
13. Methorst H. La langue néerlandaise va-t-elle disparaître? *Traduire* 1992; 154: 15-25.
14. Vilalta R. Formas no convencionales de información médica. *Jano* 1991; 41 (n.º extraord. octubre): 86-91.
15. Pons i de Beristain C, Sánchez López MJ, Delàs i Amat J. La vida de las palabras. *Med Clín (Barc)* 1993; 101: 116.
16. Navarro FA, Hernández F. La vida de las palabras. *Med Clín (Barc)* 1993; 101: 116-117.
17. Real Academia Española. Diccionario de la lengua española (21.ª edición). Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
18. Navarro FA. El nuevo Diccionario de la Real Academia Española: repercusión sobre el lenguaje médico. *Med Clín (Barc)* 1993; 101: 584-590.
19. Batista Miranda JE, Segarra Tomás J, Solé Balcells FJ. Sobre la nomenclatura en inglés y castellano de sondas y otros instrumentos urológicos. *Arch Esp Urol* 1991; 44: 225-226.
20. Ordóñez Gallego A. Lenguaje médico 1992. *Med Clín (Barc)* 1992; 99: 781-783.
21. Hernández Nieto L. ¿Patologías no, por favor! *Med Clín (Barc)* 1991; 96: 37.
22. Hernández Vaquero D. La escritura del artículo científico. En: El artículo científico en biomedicina. Barcelona: Ciba-Geigy, 1992; 39-60.
23. Lience E. Redacción de un trabajo para una revista biomédica. *Med Clín (Barc)* 1991; 96: 768-777.
24. Suñé Negre JM, Bel Prieto E, Suñé Arbussà JM. Terminología farmacéutica en castellano: droga, sustancia medicamentosa, fármaco, principio activo, medicamento. *Cienc Pharm* 1991; 1: 21-27.
25. Roggi Trias MA. ¿Comités éticos o comités de ética? *Med Clín (Barc)* 1991; 97: 438.
26. Frau Llopis A. ¿Supervivencia media o mediana de supervivencia? *Med Clín (Barc)* 1992; 98: 318.
27. Lience E. Aleatorizadamente. *Med Clín (Barc)* 1991; 97: 397.
28. Mora Maciá J, Ocón Pujadas J. Registro de presión arterial ambulatoria: hacia una terminología unificada. *Med Clín (Barc)* 1992; 99: 235.
29. Tapia JA. La expresión inglesa *half life*: una fuente de problemas en la literatura médica en castellano. *Med Clín (Barc)* 1991; 96: 103-105.
30. Navarro FA. La expresión inglesa *half life*. *Med Clín (Barc)* 1991; 97: 438.
31. Cadórniga R. Farmacocinética. En: Velasco A, Lorenzo P, Serrano JS, Andrés-Telles F, dirs. *Farmacología de Velázquez* (16.ª edición). Madrid: McGraw-Hill-Interamericana, 1993; 37-69.
32. Armijo JA. Leyes generales y aplicaciones de la farmacocinética. En: Flórez J, Armijo JA, Mediavilla A, dirs. *Farmacología humana* (2.ª edición). Barcelona: Masson-Salvat, 1992; 75-97.
33. Real Academia Española. Diccionario de la lengua española (20.ª edición; 2 tomos). Madrid: Espasa-Calpe, 1984.
34. Palomar N, Salvador L. ¿Morbilidad o morbilidad? A cuestras con la terminología científica. *Med Clín (Barc)* 1988; 91: 119.
35. Feneis H. Nomenclatura anatómica ilustrada (2.ª edición). Barcelona: Salvat, 1989.
36. López Piñero JM, Terrada Ferrandis ML. Introducción a la terminología médica. Barcelona: Salvat, 1990.
37. Rouvière H. Anatomía humana (8.ª edición española; 3 tomos). Madrid: Bailly-Baillière, 1980.

38. Dox I, Melloni BJ, Eisner GM. Diccionario médico ilustrado de Melloni. Barcelona: Reverté, 1983.
39. Folch Pi A, dir. Diccionario enciclopédico University de términos médicos (reimpresión de 1981). Méjico: Interamericana, 1964.
40. Nomenclatura anatómica internacional (PNA). En: Rouvière H. Anatomía humana (8.ª edición española; tomo I). Madrid: Bailly-Baillière, 1980; 1-33.
41. Smith C, Bermejo M, Chang-Rodríguez E. Diccionario Collins inglés-español y español-inglés. Barcelona: Grijalbo, 1979.
42. Agencia Efe. Manual de español urgente (5.ª edición). Madrid: Cátedra, 1989.
43. Navarro-Beltrán Iracet E, dir. Diccionario terminológico de ciencias médicas (13.ª edición). Barcelona: Masson-Salvat, 1992.
44. Dorian AF, dir. Elsevier's encyclopaedic dictionary of medicine. Part C: biology, genetics and biochemistry. Amsterdam: Elsevier, 1985.
45. Navarro FA, Hernández F. Glosario de "falsos amigos" y palabras de traducción engañosa en el inglés de los textos médicos. Lebende Sprachen 1994; 39: 24-29.
46. Skinner HA. The origin of medical terms (2.ª edición). Nueva York: Hafner Publishing Company, 1970.
47. Organización Mundial de la Salud. Dénominations communes internationales (DCI) pour les substances pharmaceutiques. Liste récapitulative n.º 8. Ginebra: OMS, 1992.
48. Cuenca M. Diccionario de términos equívocos ("falsos amigos") inglés-español-inglés. Madrid: Alhambra, 1987.
49. Swan M, Houdart F. Les "faux amis". En: Pratique de l'anglais de A à Z. París: Hatier, 1983; 274-279.
50. El País. Libro de estilo (5.ª edición). Madrid: El País, 1990.
51. Seco M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española (9.ª edición). Madrid: Espasa-Calpe, 1990.
52. Laurence DR, Shaw IC. Un glosario para farmacólogos. Monografías Dr. Antonio Esteve n.º 4. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 1987.
53. Ordóñez Gallego A. Algunos barbarismos del lenguaje médico. Med Clín (Barc) 1990; 94: 381-383.
54. Lexique médical européen. París: Arnette, 1991.
55. Encyclopaedia Britannica (volumen 2). Londres: Encyclopaedia Britannica, 1962.
56. Gove PB, dir. Webster's third new international dictionary. Springfield: Merriam-Webster, 1986.
57. Liaño H. El lenguaje de los médicos. Neurología 1990; 5: 75-77.
58. DeFelipe J, Jones EG. Santiago Ramón y Cajal and methods in neurohistology. Trends Neurol Sci 1992; 15: 237-246.
59. Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales. Vocabulario científico y técnico (2.ª edición). Madrid: Espasa-Calpe, 1990.
60. Fähræus R. Historia de la medicina. Barcelona: Gustavo Gili, 1956; 510-514.
61. Moliner M. Diccionario de uso del español (2 tomos). Madrid: Gredos, 1982.
62. Casares J. Diccionario ideológico de la lengua española (2.ª edición; 17.ª tirada, 1990). Barcelona: Gustavo Gili, 1959.
63. Flórez J, Armijo JA. Procesos de distribución y excreción de los fármacos. En: Flórez J, Armijo JA, Mediavilla A, dirs. Farmacología humana (2.ª edición). Barcelona: Masson-Salvat, 1992; 51-61.
64. Fajardo A. Incorrección en el lenguaje periodístico español. Lebende Sprachen 1987; 32: 172-174.
65. Daly LW. Fundamentals of medical etymology. En: Friel JP, dir. Dorland's illustrated medical dictionary (26.ª edición). Filadelfia: Saunders, 1985; XVII-XXIX.
66. Cowie AP, dir. Oxford advanced learner's dictionary (4.ª edición). Oxford: Oxford University Press, 1989.
67. Anónimo. Consideraciones sobre lectura y traducción del inglés medicobiológico. En: Folch Pi A, dir. Diccionario enciclopédico University de términos médicos (reimpresión de 1981). Méjico: Interamericana, 1964; 1.269-1.270.
68. Ruiz Lara R, Segatore L, Poli GA. Nuevo diccionario médico (2 tomos). Barcelona: Planeta de Agostini, 1988.
69. Diccionario enciclopédico alfa. Barcelona: Salvat, 1986.
70. Clemmens ER. An analyst look at languages, cultures, and translations. Am J Psychoanal 1985; 45: 310-326.
71. Bonard EC. Français médical. Rev Méd Suisse Romande 1977; 97: 509-510.
72. Braier L. Diccionario enciclopédico de medicina JIMS (4.ª edición). Barcelona: JIMS, 1986.
73. Biró I. Les particularités de la langue des États-Unis. Hieronymus 1990; 1: 6-8.
74. Moss N. What's the difference? An American/British, British/American dictionary (2.ª edición). Londres: Arrow, 1980.
75. Ramírez Rivera J, Quintero B. Dígalos en español or "say it in english". Bol Asoc Méd P R 1977; 69: 199-205.
76. Contreras Poza L. La Torre de Babel del léxico sanitario. Rev Sanid Hig Pública 1982; 56: 311-340.
77. Walker RH. Is it homologous or is it allogeneic? Transfusion 1992; 32: 397.
78. Micklem HS, Loutit JF. Tissue grafting and radiation. Nueva York: Academic Press, 1966. Citado por: Mollison PL. Is it homologous or allogeneic? Transfusion 1992; 32: 494.
79. Flórez J, Armijo JA. Fármacos inmunodepresores y moduladores de la inmunidad. En: Fló-

- rez J, Armijo JA, Mediavilla A, dirs. Farmacología humana (2.^a edición). Barcelona: Masson-Salvat, 1992; 965-966.
80. León Serrano J, García Lobo JM. Manual de genética molecular. Madrid: Síntesis, 1990.
 81. Souto de Taphanel MT. Contribución a los estudios lingüísticos. "Acerca de indexar e indexer" *Lebende Sprachen* 1984; 29: 75-77.
 82. Biró I. Les subtilités de la langue anglaise. *Hieronymus* 1990; 2: 10-12.
 83. International Dictionary of medicine and biology (tomo 2). Nueva York: Wiley, 1986; 1.446.
 84. Pello-Leprince-Ringuet N. Cancer invasif... Technique effractive. *Presse Méd* 1989; 18: 1.359.
 85. Schwager E. Medical english usage and abuse. Phoenix: Oryx, 1991.
 86. Navarro FA. ¿Microalbuminuria u oligoalbuminuria? La importancia de las lenguas clásicas en la formación de neologismos médicos. *Med Clín (Barc)* 1992; 98: 277.
 87. Navarro FA. Seguimos utilizando un alfabeto que desconocemos o seguimos desconociendo un alfabeto que utilizamos. *Med Clín (Barc)* 1993; 100: 796.
 88. Bishop JM. Oncogenes. En: *El cáncer*. Barcelona: Prensa Científica, 1985; 62-74.
 89. Delamare J, Delamare-Riche T. Dictionnaire français-anglais des termes de médecine. English-French dictionary of medical terms (3.^a edición). París: Maloine, 1992.
 90. Dictionnaire de médecine Flammarion (4.^a edición). París: Flammarion, 1991; 86, 625.
 91. Field EJ, Harrison RJ. Anatomical terms: their origin and derivation. Cambridge: Heffer, 1947.
 92. Dirckx JH. Latin is alive and well. *Am J Dermatopathol* 1988; 10: 270-274.
 93. Sliosberg A, dir. Elsevier's medical dictionary in five languages (2.^a edición). Amsterdam: Elsevier, 1988.
 94. Martínez de Sousa J. Dudas y errores del lenguaje (4.^a edición). Madrid: Paraninfo, 1987.
 95. Evaluación de ciertos aditivos alimentarios y contaminantes de los alimentos. Serie de Informes Técnicos, n.º 789. Ginebra: Organización Mundial de la Salud, 1990; 37.
 96. Berkow R, Fletcher AJ, dirs. *El manual Merck* (8.^a edición). Barcelona: Doyma, 1989; 831.
 97. Finasterida para la hipertrofia prostática benigna. *Med Letter Drug Ther* (ed. esp.) 1992; 14: 119-120.
 98. Junqueira LC, Carneiro J. *Histología básica* (versión española: Porturas F, Puig Serra J). Barcelona: Salvat, 1979; 88.
 99. Quintana Cabanas JM. Introducción etimológica al léxico de la biología. Madrid: Dykinson, 1989.
 100. Quintana Cabanas JM. *La terminología médica a partir de sus raíces griegas*. Madrid: Dykinson, 1989.
 101. De Bellefeuille. À propos du terme "maladie systémique". *Presse Méd* 1988; 17: 1.707.
 102. Taylor TH. Avoiding iatrogenic injuries in theatre. *Br Med J* 1992; 305: 595-596.
 103. Desola J. Tisular es mejor que hístico. *Med Clín (Barc)* 1989; 93: 395-396.